

File name: REH1-026

CCLAS session: 37-Ani-4_03_07

- All records have been sorted by segment time (i.e., chronologically)
- Some of the record numbers below don't match the record numbers mentioned in the audio recording, because new records have been added to the session and other records have been deleted. Instead, refer to the CCLAS recording time stamps to identify individual utterances.
- Time stamps in the notes below mark times in the audio recording REH1-016.wav
- Adult-like phonetic targets for selected utterances by Ani are indicated with **Target:** (timestamp)
- Margaret and I watched the video file 37-Ani-4_03_07 and tried to identify targets for Ani's productions that were clearly meaningful. When we could figure out what Ani was trying to say, I asked Margaret to provide an adult-like pronunciation for that target.
- This document accompanies the audio file REH1-026.wav, which contains these adult pronunciations. For each pronunciation, I speak an English translation, and then M. provides the adult-like Cree target. There is some commentary on forms as well. This is provided below.
- **Transcriptions** are in the Northern East Cree roman orthography style found on eastcree.org. The equals sign <=>, when used, indicates a morpheme break.

Record 19 (Timestamp in the CCLAS corpus: 001:28.338-001:30.417)

- Ani says <three box=es chi=wâp=iht=â=n=h> 'three boxes, see?'
- **Target:** 1:31 in REH1-026.wav
- Ani shortens the word <chi=wâp=iht=â=n=h> to something like [dʒawən], which is common in adult speech too

21 (001:32.103-001:34.388)

- Ani says <mâu three box=es> 'here, three boxes'
- **Target:** 2:43 in REH1-026.wav
- Ani is omitting the required plural suffix from the demonstrative: maauhii
- Cree-only target: maauhii nishtinh misinihiikinaachiniwith (3:08)
- For comparison: maauhii misinihiikinaachiniwith 'here are boxes' (2:57)

41 (002:26.259-002:27.822)

- Ani says <tân your toy> 'where's your toy?'
- **Target:** 4:27 in REH1-026.wav
- Cree-only target: taan chimaatiwaakinish (4:41)

44 (002:39.281-002:42.140)

- Ani says <âukw an nîyi ni=colour=uwi=n> 'that is my coloring'
- It seems she's referring to a coloring book
- **Target:** 6:20, 6:46 in REH1-026.wav
- Cree-only target at 6:49

61 (003:30.663-003:34.663)

- Ani says <iht=â=wich â xxx round> 'are there xxx ... round?'
- **Target:** 9:21 in REH1-026.wav, for <iht=â=wich â> 'are there?'

63 (003:37.829-003:40.132)

- Ani says <mâu nîyi xxx>, where the <xxx> is obscured by a cough, but the original translation for the record says 'here is a sticker for me'
- **Target:** 10:05 in REH1-026.wav
- Margaret doesn't know if there is a Cree word for 'sticker', and I didn't see one in the Cree dictionary. Could be a good example of a child using English because there is no Cree option.

92 (005:34.215-005:37.215)

- Ani says <mâu=tâh nîyi ây=i=yân uh> 'this is how I say ...'
- **Target:** 12:43, 14:16 in REH1-026.wav
- I think the "uh" at the end might just be an audible release of built-up air, rather than something linguistically meaningful.

95 (005:39.289-005:42.055)

- Ani says <mâu=tâh nîyi âtwâyân uh> 'I sing like this eh?'
- **Target:** 15:44, 16:32 in REH1-026.wav

108 (006:59.478-007:01.656)

- Ani says <awân u=yâyih u=pencil=im=h> 'whose pencil is this?'
- **Target:** 17:26 in REH1-026.wav
- Margaret hears all the parts on <upencilimh>, including the final -h. She thinks it's the animate obviative ending (18:59).
- The animacy of 'pencil' is tricky: The East Cree Dictionary says misinihiikinaahtikw 'pencil' is inanimate in Cree, but Margaret indicates that she classifies it as animate (19:16).
- umisinihiikinaahtikw 'his pencil' (18:49), but I'm not sure if there's an -h at the end because of the release of [kw]. Could need a phonetic analysis to see that.
- Margaret says either <u=yâyih> or the variant <u=yâh> would be OK in this context (19:43).

110 (007:02.240-007:04.637)

Ani says <awân u=yâyih u=scissor=im=h> 'whose scissors is this?'

- **Target:** 20:31 in REH1-026.wav
- Margaret confirms that Ani produces all parts of <u=scissor=im=h> (20:54), and she thinks the final -h is not the question marker
- Cree-only target from Margaret: <awân u=yâyih u=sisis=im=h> (20:43).
- Again, animacy is tricky: The dictionary lists <sisis> 'scissors' as inanimate, but Margaret confirms that she produces a final -h, which means she categorizes 'scissors' as animate. Margaret's analysis of Ani's production also indicates that Ani has "scissors" as animate

111 (007:05.300-007:07.266)

- Ani says <chîyi â an your scissors> 'is that your scissors?'
- **Target:** 23:51 in REH1-026.wav (for just <chîyi â an>)
- Margaret confirms Ani's production
- Cree-only target: <chîyi â an chi=sisis=im> (22:31, 23:40)

- I think this is a good example of Ani calquing English directly into the Cree morphosyntax.

112 (007:09.534-007:11.835)

- Ani says <châkwân û> 'what is this?'
- **Target:** 24:14 in REH1-026.wav

117 (007:26.393-007:29.092)

- Ani says <oh banana mâu> 'oh! banana, here'

120 (007:31.272-007:34.575)

- Ani says something like <âi mîn â chitishimin banana>
- It's hard to make out the <chitishimin>
- **Target:** 26:38 in REH1-026.wav
- The Cree word for 'banana' is <kaawaakaaskuhch>, but that may not be very common because it took Margaret a second to remember it (26:45). Maybe an example of a child using an English word when the Cree word is less common and longer and more complex?

133 (007:58.746-007:59.956)

- Ani says <châkwân û> 'what is this?'
- **Target:** 27:25 in REH1-026.wav

136 (008:02.438-008:05.452)

- Ani says <mâu=tâh âs=piyi=ch â> 'it does like this eh?'
- **Target:** 28:26, 28:42 in REH1-026.wav

141 (008:18.378-008:22.227)

- Ani says <mommy tâpâ iht=â=u nâ=tâh tâpâ iht=â=u> 'mommy she's not there, she's not there'
- **Target:** 29:27 in REH1-026.wav

159 (009:34.165-009:37.165)

- Ani says <mâu=tâh nîyi> 'I'll be over here'
- **Target:** 30:11 in REH1-026.wav

160 (009:37.166-009:38.931)

- Ani says <mâu=tâh> 'here'
- **Target:** 30:22 in REH1-026.wav

165 (010:06.425-010:08.505)

- Ani is trying to say <chi=ki=wiyâshtut=â=n=h> 'Are you going to fix it?'
- **Target:** 30:53 in REH1-026.wav

170 (010:18.261-010:21.261)

- Ani says <mâu=tâh âs=piyi=ch mâu=tâh> 'it goes like this, like this'
- **Target:** 32:26 in REH1-026.wav

207 (012:08.824-012:13.498)

- Ani says something like <âukw an nîyi ni=ki=ush=ihtâ=n mâu nîyi ni=ki=ush=ih=â=u> 'I will draw that. I will draw that one.'
- **Target:** 35:15 in REH1-026.wav
- Margaret indicates that an adult would be producing conjunct forms of the verb, with the preverb <châ> (33:30). I think that form would be <âukw an nîyi chaa ushihtaayaan mâu nîyi chaa ushihtaayaan> (35:15).
- Instead Ani is using an Independent form that sounds more child-like (35:26)

209 (012:13.953-012:16.953)

- Ani says <ni=ki=colour=uwi=n mâu > 'I will color this'
- **Target:** 36:56 in REH1-026.wav
- Cree-only target at 36:58
- Might be a word-order that's not quite adult-like, because <maau> normally comes at the beginning of the utterance in a construction like this (36:04)

218 (012:37.633-012:40.834)

- Ani says <chi=wâp=iht=â=n â mommy my nose> 'See, Mommy?' My nose.'
- **Target:** 38:09 in REH1-026.wav (for just (chi=wâp=iht=â=n â))

231 (013:07.695-013:10.695)

- Ani attempts <âkutâh â chîyi âht=i=yin> 'is that how you do it?'
- **Target:** 40:03 in REH1-026.wav
- Margaret isn't entirely sure that this is Ani's intended target, but that was the original orthography and translation, so we'll go with that for this one.

294 (016:40.303-016:43.149)

- Ani attempts <chi=wâp=iht=â=n=h anûhch> 'See? Today'
- **Target:** 40:37 in REH1-026.wav

295 (016:44.657-016:48.210)

- Ani says <mommy mâu u=tih âht=â=t chi=wâp=im=â=u â> 'Mommy, she's here. Do you see her?'
- **Target:** 41:18, 41:41 in REH1-026.wav for <mommy mâu u=tih âht=â=t> and 44:12 for <chi=wâp=im=â=u â>

301 (017:07.891-017:10.053)

- Ani says <mâu toy=s> 'here are the toys'
- **Target:** 44:48, 45:15 in REH1-026.wav
- Again, she's leaving off the plural suffix from the demonstrative: <maauhii> (44:48)
- Cree-only target: <mâuhii maatiwaakinishh> (45:22)

302 (017:09.877-017:11.926)

- Ani says <chi=wâp=im=â=u â> 'do you see her?'
- **Target:** 46:20 in REH1-026.wav
- She's talking about a toy seal

358 (020:49.325-020:50.157)

- Ani's saying <piyâshîsh=h> 'bird?', with the question marker -h, after the adult just said <mâu piyâshîsh wâpim mâ> 'look here is a bird'

- **Target:** 47:18 in REH1-026.wav

385 (023:33.318-023:36.318)

- Ani asks <chi=kîkî=shi=n> 'are you sick?'
- Margaret says <kîkî> is a child form that is not adult-like (48:07 in REH1-026.wav)
- Adult-level target: <chitaahkusin> (48:15 in REH1-026.wav)

399 (025:27.468-025:30.468)

- Ani says <wâpim mâ Santa> 'look at Santa'
- **Target:** 49:21 in REH1-026.wav

415 (026:39.442-026:41.254)

- Ani says <nimui chîhin> 'it doesn't work'
- **Target:** 49:41 in REH1-026.wav

418 (026:45.765-026:49.068)

- Ani's trying to say <nîyi û mommy nâstâpwâh mihchâ=n=h> 'mommy this is mine, there's a lot'
- **Target:** 50:29 in REH1-026.wav
- Another number agreement error: Should be <u=hii> because the referent is plural (50:05)

439 (028:16.582-028:19.013)

- Ani says <oh mâu kiyâh> 'oh this one too'
- **Target:** 51:07 in REH1-026.wav

441 (028:19.557-028:22.358)

- Ani says <âukw nîyi monkey â>
- **Target:** 52:56 in REH1-026.wav
- We're not sure what she's talking about

442 (028:22.727-028:23.959)

- Ani says <anûhch> 'today'
- **Target:** 52:41 in REH1-026.wav

446 (028:54.955-028:56.484)

- Ani repeats the adult and says < sîutîs> 'candy'
- **Target:** 52:20 in REH1-026.wav

448 (028:57.388-028:59.311)

- Ani says <chi=wâp=iht=â=n=h sîutîs> 'see? a candy'
- **Target:** 53:02 in REH1-026.wav

458 (031:36.195-031:39.195)

- Ani says <awân û> 'who is this?'
- **Target:** 53:21 in REH1-026.wav

472 (033:11.897-033:13.5030)

- Ani says <châkwân û nitihâ> 'What is that? Let me see.'

- **Target:** 53:34 in REH1-026.wav

490 (034:15.246-034:17.076)

- Ani says <tân pencil mâu> 'where is the pencil? Here'
- **Target:** 53:58 in REH1-026.wav
- Cree-only target: <tân umisinihiikinaahtikw mâu> (54:12)

491 (034:17.150-034:18.541)

- Ani says <mâu kê=asht=â=ch> 'here it is. It's sitting over here'
- **Target:** 54:26 in REH1-026.wav

509 (036:00.452-036:02.776)

- Ani says <mâu=tâh chi=wâp=iht=â=n=h> 'it's like this, see?'
- **Target:** 54:42 in REH1-026.wav

519 (036:20.150-036:21.984)

- Again, Ani says <mâu kê=asht=â=ch> 'there it is, it's just right over here'
- **Target:** 54:59 in REH1-026.wav

529 (037:42.210-037:45.423)

- Ani says <taapaa ihtikun nîyi my pencil> 'it's not there, my pencil!'
- **Target:** 55:17 in REH1-026.wav (just for <taapaa ihtikun> 'it's not there')

543 (038:11.995-038:14.225)

- Ani says <tâpâ iht=ikun shâsh> 'it's not here anymore'
- **Target:** 55:31 in REH1-026.wav

556 (038:31.181-038:34.181)

- Ani says <tâpâ chîhi=n=∅> 'it doesn't work'
- **Target:** 55:45 in REH1-026.wav

569 (039:59.638-040:01.470)

- Ani says <awân û wâpush> 'who is this, a rabbit'
- **Target:** 56:09 in REH1-026.wav
- Cannot say <châkwân û> here because 'rabbit' is animate (56:03)

584 (040:39.432-040:43.213)

- Ani says <chi=wâp=iht=â=n dog dog> 'do you see (it), dog, dog?'
- **Target:** 56:37 in REH1-026.wav (just for the verb)
- Ani's using the wrong verb, because 'dog' is animate. Should be <chiwaapimaauh>, with a question -h at the end (56:21)

586 (040:43.294-040:44.524)

- Ani says, on her own accord, the Cree word for 'puppy': <achimûshish>
- **Target:** 57:03 in REH1-026.wav

599 (041:27.835-041:31.5050)

- Ani says <mâu=tâh ni=ki=ush=ihtâ=n> 'like this, I will make it'
- **Target:** 57:38 in REH1-026.wav

617 (042:33.267-042:34.551)

- Ani says <awâsh=ish=ich> 'children'
- **Target:** 57:52 in REH1-026.wav

643 (043:45.343-043:48.343)

- Ani says <mâu=tâh nîyi ni=nip=â=n> 'right here, I'm sleeping'
- **Target:** 58:21 in REH1-026.wav

647 (043:54.065-043:55.473)

- Ani says <nîyi bed=im> 'my bed'
- **Target:** 1:00:15 in REH1-026.wav
- Margaret says Ani is producing this construction as two separate words. This means Ani is leaving off the prefix ni- (58:43). I checked more than once with Margaret.
- Again, Ani has omitted the person prefix while still producing the possessive suffix.
- Cree-only target: <nîyi ninipaawin> (1:00:06)

660 (044:21.285-044:23.020)

- Ani says <tâni=tâh âht=â=yin> 'where are you?'
- **Target:** 1:00:30 in REH1-026.wav

665 (044:30.472-044:33.198)

- Ani says <âukw mâk an> 'that's the one'
- **Target:** 1:00:45 in REH1-026.wav
- Not sure what the referent is, but the utterance is grammatical

671 (044:47.809-044:48.929)

- Ani says <nâ=tih> 'there'
- **Target:** 1:01:01 in REH1-026.wav

672 (044:49.760-044:51.402)

- Ani says <ch=îch=inâ=hch> 'at home'
- **Target:** 1:01:09 in REH1-026.wav
- The form of the word is ch (2) + wiich ('home') + inaa (1.PL.EXCL) + ihch (LOC)
- Could be a good example of a lexified possessive with seemingly complex morphology.

674 (044:52.625-044:54.4450)

- Ani says <chîyâniu ch=îch=inâ=hch> 'our house'
- **Target:** 1:01:24 in REH1-026.wav

678 (044:59.404-045:00.845)

- Ani says <ni=ki=îtuht=â=n â McDonald's > 'Can I go to McDonald's?'
- **Target:** 1:01:38 REH1-026.wav

690 (045:20.863-045:22.597)

- Ani says <tân an kutik cheese> 'where is the other cheese?'
- **Target:** 1:02:13 in REH1-026.wav

- There is a clear motivation for the use of English here: Margaret says even adults use the English word “cheese” in this context. There is no Cree word in the dictionary for ‘cheese’.

725 (046:50.230-046:53.230)

- Ani tries to say < mâu=tâh châ ap=i=t> ‘she will sit here’
- **Target:** 1:02:33 in REH1-026.wav
- Margaret says Ani is omitting the preverb.

727 (046:56.000-046:59.000)

- Ani says <chi=wâp=im=â=u â ap=i=u> ‘See? She’s sitting’
- **Target:** 1:02:49 in REH1-026.wav

729 (047:00.806-047:02.845)

- Ani says <chi=wâp=im=â=u ap=i=u down> ‘do you see? she's sitting down’
- **Target:** 1:03:02 in REH1-026.wav
- Margaret hears Ani say “down” clearly

732 (047:15.616-047:17.168)

- Ani says <chi=wâp=iht=â=n=h eye=s> ‘do you see? Eyes’
- **Target:** 1:03:47 in REH1-026.wav
- Again, Ani is using the question-marking morpheme -h, which is signaled by rising intonation, instead of the question particle. Margaret says an adult is more likely to use the question marker <â> after ‘see’ instead of using the question marker -h.
- Cree-only target: <chi=wâp=iht=â=n â uushchiishikwh> (1:03:33), with a question particle instead of a final -h on the verb.

734 (047:19.672-047:21.736)

- Ani says < chi=wâp=iht=â=n â mîn u=tih> ‘do you see it here too?’
- **Target:** 1:04:08 in REH1-026.wav

735 (047:26.248-047:29.248)

- Ani says <chi=wâp=iht=â=n â ashtutin> ‘do you see the hat?’
- **Target:** 1:04:32 in REH1-026.wav
- Margaret says Ani is again omitting the question particle <â> (1:04:20)

744 (047:50.085-047:51.156)

- Ani says <tâpâ iht=ikun=∅ phone=h> ‘there’s no phone?’
- **Target:** 1:04:46 in REH1-026.wav
- Margaret says the verb is adult-like.
- Ani is again using question intonation, so Margaret had me add the orthographic final <h>

759 (049:07.848-049:10.382)

- Ani says <chi=wâp=iht=â=n=h pusch=ishk=im=∅> ‘see she’s putting it on’
- **Target:** 1:05:03 in REH1-026.wav
- Margaret indicates Ani is again omitting the question particle <â> and using the marker -h instead (1:05:09)

763 (049:13.613-049:15.193)

- Ani says <îhî nit=ikuhp=iyiu> 'yes, my coat'
- **Target:** 1:04:46 in REH1-026.wav
- Margaret hears Ani produce the prefix nit-, so this is not a repetition of the adult
- The obviative suffix is needed here, because they are talking about a doll (which is proximate) putting on the coat (which is obviative)

764 (049:17.495-049:20.495)

- Ani says <tân u=friend=im=h> 'where is her friend?'
- **Target:** 1:06:14 in REH1-026.wav
- She's omitting the obviative suffix required on <taan>: taaniyaah (1:05:56). But <ufriendim> is clear: They're talking about the toy bear's friend, which is a toy seal.
- Cree-only target: <taaniyaah uwiichaawaakin> (1:06:24)
- It's again hard to tell which final -h she's actually producing: obviative or question marker or both. I'll give her the benefit of the doubt in my coding.

776 (049:38.601-049:41.729)

- Ani says <chi=wâp=iht=â=n=h chi=wâp=iht=â=n=h> 'do you see? Do you see?'
- **Target:** 1:06:39 in REH1-026.wav